

September 9, 2018

15th Sunday After Pentecost / St. Poemen the Great / Tone 6

9 сентября, 2018

Неделя 15-я по Пятидесятнице. Глас 6-й. Прп. Пимена Великого.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-09/>

| <b>HOURS</b>   |   |
|--|---|
| <b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Saint; Kontakion: Resurrection.   | <b>На часах</b> тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только воскресный.   |
| <b>Resurrectional Troparion, Tone 6:</b><br><br>Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee. | <b>Тропарь воскресен, глас 6:</b><br><br>А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм,/ и стрегу́щии омертвѣша;/ и стояше Марїя во грѣбе,/ ищущи Пречѣстаго Тѣла Твоего./ Пленѣл еси ад, не искусився от него;/ срѣтил еси Дѣву, да́руяй живѣт.// Воскресѣи из мѣртвых, Го́споди, сла́ва Тебѣ.               |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>  | <b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</b>   |
| <b>Tone 8:</b><br><br>With streams of thy tears thou didst irrigate the barren desert, / and with sighs from the depths of thy soul thou didst make it to bear fruit an hundredfold. / Thou wast a beacon to the whole world, radiating miracles. // O Poemen our father, entreat Christ God, that our souls be saved!   | <b>Тропа́рь прп. Пѣмена Ве́ликого, глас 8:</b><br><br>Слез твоѣх течѣньми пустыни беспло́дное возде́лал еси,/ и ѡже из глубины́ въздыха́ньми во сто трудовъ уплодоно́сил еси,/ и был еси свети́льник вселѣнней, сия́я чудесы́, Пѣмене, ѡтче наш,// моли́ Христа́ Бо́га спасти́ся душа́м на́шим. |
| <b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>   | <b>и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>  |
| <b>Theotokion from the Horologion</b>  |   |
| <b>Resurrectional Kontakion, Tone 6:</b><br><br>Having by His life-bestowing hand / raised up all the dead out of the dark abysses, / Christ God, the Giver of Life, / hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race; / for He is the Savior of all, // the Resurrection, and the Life, and the God of all.  | <b>Кондак воскресен, глас 6:</b><br><br>Живонача́льною длáнию/ умѣршиа от мра́чных удо́лий,/ Жизнода́вец воскресѣв всех Христо́с Бог,/ воскресѣние подаде́ челове́ческому рѣду:/ есть бо всех Спаси́тель,// Воскресѣние и Живѣт, и Бог всех.  |

|   |  |
|---|--|
| At Liturgy  | НА Литургии  |
| Third antiphon, usually the Beatitudes:<br>Beatitude Verses: 10: Octoechos 6; Saints 4,<br>from Ode 3.  | Третий антифон, обычно Блаженны: гласа<br>6, и благоверных князей, песнь 3-я – 4.  |
| <b>Choir:</b> In Thy Kingdom remember us, O Lord,<br>/ when Thou comest into Thy Kingdom.   | <b>Лик:</b> Во Царствии Твоём помяни нас,<br>Господи, / егда приидеши, во Царствии<br>Твоём.   |
| Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the<br>Kingdom of Heaven.   | Блажени нищии духом, / яко тех есть<br>Царство Небесное.   |
| Blessed are they that mourn, / for they shall be<br>comforted.  | Блажени плачущии, / яко тии утешатся.  |
| Blessed are the meek, / for they shall inherit<br>the earth.  | Блажени кротции, / яко тии наследят землю.   |
| Blessed are they that hunger and thirst after<br>righteousness, / for they shall be filled.   | Блажени алчущии и жаждущии правды, /<br>яко тии насытятся.   |
| <b>Blessed are the merciful, / for they shall<br/>obtain mercy.</b>   | <b>Блажени милостивии, / яко тии<br/>помяловани будут.</b>   |
| <b>1.</b> Remember me, O God my Saviour, when<br>Thou comest in Thy kingdom, and save me, for<br>Thou alone lovest mankind.   | Помяни мя, Боже Спасе мой, / егда<br>приидеши во Царствии Твоём, / и спаси мя,<br>яко Един Человеколюбец.                                |
| <b>Blessed are the pure in heart, / for they shall<br/>see God.</b>   | <b>Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога<br/>узрят.</b>   |
| <b>2.</b> Through a tree Adam was deceived; through<br>the tree of the Cross Thou hast saved Him<br>again, the Thief who cried, ‘Remember me, O<br>Lord, in Thy kingdom’. | Древом Адама прельстившагося, / древом<br>крестным паки спасл еси и разбойника,<br>вопиющая: / помяни мя, Господи, во<br>Царствии Твоём. |
| <b>Blessed are the peacemakers, / for they shall<br/>be called the sons of God.</b>   | <b>Блажени миротворцы, / яко тии сынове<br/>Божии нарекутся.</b>   |
| <b>3.</b> Thou hast smashed the gates and bars of<br>Hades, O Giver of life, and Thou hast raised all<br>the dead, O Saviour, as they cried, ‘Glory to<br>thine Arising’. | Адова врата и вереи сокрушивый,<br>Жизнодавче, / воскресил еси вся, Спасе,<br>вопиющая: / слава востанию Твоему.                         |
| <b>Blessed are they that are persecuted for<br/>righteousness sake, / for theirs is the<br/>Kingdom of Heaven.</b>  | <b>Блажени изгнани правды ради, / яко тех<br/>есть Царство Небесное.</b>   |
| <b>4.</b> Thou didst despoil death by Thy burial and<br>fillest all things with joy by Thy Resurrection.<br>Remember me O Lord, as Thou art<br>compassionate.             | Помяни мя, иже смерть пленивый<br>погребением Твоим, / и воскресением<br>Твоим радости вся исполливый, яко<br>Благоутробен.              |

|  |  |
|--|--|
| <b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>            | <b>Блажéни естé, егда понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.</b>              |
| <b>5.</b> Myrrhbearing women came to the grave and heard an Angel cry aloud, ‘Christ hath risen, enlightening all things’.                         | Миронóсицы ко грóбу пришéдша, / Áнгела зовúща слы́шаху: / Христóс воскрéсе, просветíтый всяческа́я.              |
| <b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>  | <b>Рáдуйтесь и веселíтся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.</b>   |
| <b>6.</b> Let us all with one accord praise Christ, who was nailed to the tree of the Cross and delivered the world from error.                    | На дрéве крéстнем пригвоздívшагося, / и мир от прéлести избáвльшаго, / соглáсно вси Христá воспóйм.              |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>  | <b>Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.</b>  |
| <b>Triadicon: 7.</b> We glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, chanting, ‘O Holy Trinity, save our souls!’                            | <b>Трои́чен:</b> Отца́, и Сýна славослóвим, / и Дúха Свята́го, глаго́люще: / Трои́це Свята́я, спаси́ дúши на́ша. |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>   | <b>И ны́не и присно и во ве́ки векóв. Аминь.</b>   |
| <b>Theotokion: 8.</b> O Virgin, who didst conceive ineffably in the last times and gavest birth to thine own Creator, save those who magnify Thee. | <b>Богородичен:</b> Неизречéнно в послéдняя зачéнши, / и рóждши создáтеля Твоегó, / Дéво, спасáй Тя велича́ющия. |

### Troparia & Kontakia

|  |   |
|--|---|
|  | В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного; кондак воскресный. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.  |
| <b>Resurrectional Troparion, Tone 6:</b><br><br>Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee. | <b>Тропарь воскресен, глас 6:</b><br><br>Áнгельския Сíлы на грóбе Твоём, / и стрегúщи омертвéша; / и стояше Марíя во грóбе, / и́щущи Пречы́стаго Тéла Твоегó. / Пленíл еси́ ад, не искуси́вся от него; / срéтил еси́ Дéву, да́руяй живóт. // Воскреси́й из мёртвых, Гóсподи, сла́ва Тебé. |
| <b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b><br><br>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image,   | <b>Тропа́рь храма: глас 4:</b><br><br>Днесь благове́рнии лю́дие свéтло пра́зднуем, / осеня́еми Твоём, Богома́ти, прише́ствием, / и к Твоему́ зриáюще  |

|   |  |
|---|--|
| we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.   | пречыстому образу, умільно глаголем:/<br>покрый нас честным Твоим Покровом/ и<br>избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына<br>Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души<br>наша.  |
| <b>Tone 8:</b><br><br>With streams of thy tears thou didst irrigate the barren desert, / and with sighs from the depths of thy soul thou didst make it to bear fruit an hundredfold. / Thou wast a beacon to the whole world, radiating miracles. // O Poemen our father, entreat Christ God, that our souls be saved!  | <b>Тропарь прп. Пимена Великого, глас 8:</b><br><br>Слез твоих теченьми пустыни бесплодное<br>возделал еси,/ и иже из глубины<br>воздыханьи во сто трудов у плодоносил<br>еси,/ и был еси светильник вселенней, сияя<br>чудесы, Пимене, отче наш, // моли Христа<br>Бога спастися душам нашим. |
| <b>Resurrectional Kontakion, Tone 6:</b><br><br>Having by His life-bestowing hand / raised up all the dead out of the dark abysses, / Christ God, the Giver of Life, / hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race; / for He is the Savior of all, // the Resurrection, and the Life, and the God of all. | <b>Кондак воскресен, глас 6:</b><br><br>Живоначальною дланию/ умершия от<br>мрачных удолій,/ Жизнодавец воскресив<br>всех Христос Бог,/ воскресение подаде<br>человеческому роду:/ есть бо всех<br>Спаситель, // Воскресение и Живот, и Бог<br>всех.   |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>   | <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</b>   |
| <b>Tone 4:</b><br><br>Today the holy memory / of thy splendid struggles hath dawned, O father, / gladdening the souls of the pious, / O divinely wise Poemen, // our venerable father.  | <b>Кондак прп. Пимена Великого, глас 4, подобен: «Явился еси...»:</b><br><br>Светлых подвиг твоих, преподобне отче,/ настя днесь святая память твоя,/ души<br>благочестивых веселящи,/ Пимене<br>Богомудре, // отче наш преподобне.  |
| <b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>  | <b>и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>   |
| <b>Kontakion of the Temple, tone 3</b><br><br>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.                           | <b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b><br><br>Дева днесь предстоит в церкви/ и с лики<br>святых невидимо за ны молится Богу,/ Ангели со архиереи покланяются,/ апостоли<br>же со пророки ликовствуют:// нас бо ради<br>молит Богородица Превечнаго Бога  |

### The Epistle

|                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| <b>Deacon:</b> Let us attend.     | <b>Диакон:</b> Вонмем.        |
| <b>Priest:</b> Peace be unto all. | <b>Иерей:</b> Мир всем.       |
| <b>Reader:</b> And to thy spirit. | <b>Чтец:</b> И духови твоemu. |

|  |   |
|--|---|
| <b>Deacon:</b> Wisdom.   | <b>Диакон:</b> Премудрость.   |
| <b>Reader:</b> The Prokimenon in the 6th Tone: save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance. | <b>Чтец:</b> Прокимен, глас 6: Спаси, Господи, люди Твоя,/ и благослови достояние Твое. |
| <b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.                                  | <b>Лик:</b> Спаси, Господи, люди Твоя,/ и благослови достояние Твое.                    |
| <b>Reader:</b> Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.                       | <b>Чтец: Стих:</b> К Тебе, Господи, воззову, Боже мой, да не премолчиши от мене.        |
| <b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.                                  | <b>Лик:</b> Спаси, Господи, люди Твоя,/ и благослови достояние Твое.                    |
| <b>Reader:</b> In the 7th Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.        | <b>Чтец:</b> Прокимен, глас 7: Честна пред Господем/ смерть преподобных Его.            |
| <b>Choir:</b> Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.                          | <b>Лик:</b> Честна пред Господем/ смерть преподобных Его.                               |
| <b>Deacon:</b> Wisdom.   | <b>Диакон:</b> Премудрость.   |
| <b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.          | <b>Чтец:</b> К коринфяном послания святого апостола Павла чтение.                       |
| <b>Deacon:</b> Let us attend.  | <b>Диакон:</b> Вондем.  |

| ENGLISH  | ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ   |
|--|--|
| <p>[2 Corinthians 4:6-15 (§176)]:</p> <p>Brethren: God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God, in the face of Christ Jesus. [7] But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency may be of the power of God, and not of us. [8] In all things we suffer tribulation, but are not distressed; we are straitened, but are not destitute; [9] We suffer persecution, but are not forsaken; we are cast down, but we perish not: [10] Always bearing about in our body the mortification of Jesus, that the life also of Jesus may be made manifest in our bodies. [11] For we who live are always delivered unto death for Jesus' sake; that the life also of Jesus may be made manifest in our mortal flesh. [12] So then death worketh in us, but life in you. [13] But having the same spirit of faith, as it is written: I believed, for which cause I have spoken; we also believe, for which</p> | <p>2Кор.4:6–15 (зач. 176). (Недели 15 по Пятидесятнице, под зачало, 2 Кор., зач. 176):</p> <p>Братие, Яко Бог рекый из тьмы свету возсияти, иже возсия в сердцах наших, к просвещению разума славы Божия о лице Иисус Христове. Имамы же сокровище сие в скудельных сосудех, да премножество силы будет Божия, а не от нас. Во всем скорбяще, но не стужающе си, нечаеми, но не отчаяваеме, гоними, но не оставляеми, низлагаеми, но не погибающе. Всегда мертвость Господа Иисуса в теле носяще, да и живот Иисусов в теле нашем явится. Присно бо мы живии в смерть предаемся Иисуса ради, да и живот Иисусов явится в мертвенней плоти нашей. Темже смерть убо в нас действует, а живот в вас. Имуще же тойже дух веры, по писанному: веровах, темже возглаголах, и мы веруем, темже и глаголем, ведяще, яко Воздвигий Господа Иисуса, и нас со Иисусом воздвигнет, и</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>cause we speak also: [14] Knowing that he who raised up Jesus, will raise us up also with Jesus, and place us with you. [15] For all things are for your sakes; that the grace abounding through many, may abound in thanksgiving unto the glory of God.</p>  | <p>предпоставит с вами. Вся бо вас ради, да благодать умножившаяся, многжайшими благодарениями избыточествит в славу Божию.</p>   |
| <p><b>Gal. 5:22-6:2 (§213)</b></p> <p>Brethren: The fruit of the Spirit is, charity, joy, peace, patience, benignity, goodness, longanimity, [23] Mildness, faith, modesty, continency, chastity. Against such there is no law. [24] And they that are Christ's, have crucified their flesh, with the vices and concupiscences. [25] If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. [26] Let us not be made desirous of vain glory, provoking one another, envying on another.</p> <p>[1] Brethren, and if a man be overtaken in any fault, you, who are spiritual, instruct such a one in the spirit of meekness, considering thyself, lest thou also be tempted. [2] Bear ye one another's burdens; and so you shall fulfill the law of Christ.</p>   | <p><b>Послание к галатам, зачало 213.</b><br/><b>Гал 5:22–6:2 В субботу 27-ю. Сие же и преподобным.</b></p> <p>Братие, плод духовный есть любви, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание: на таких несть закона. А иже Христовы суть, плоть распяша со страстьми и похотьми. Аще живем духом, духом и да ходим. Не бываем тщеславни, друг друга раздражающе, друг другу завидяще. Братие, аще и впадет человек в некое прегрешение, вы духовнии исправляйте такового духом кротости: блюдишь себе, да не и ты искушен будеши. Друг друга тяготы носите, и тако исполните закон Христов.</p> |
| <p>Братия, Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа. Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы избыточная сила была приписываема Богу, а не нам. Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем. Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем. Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей, так что смерть действует в нас, а жизнь в вас. Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим, зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед Собою с вами. Ибо всё для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.</p> <p>Братия, плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таких нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия, если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.</p> |   |

## ALLELUIA

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Reader:</b> Alleluia in the 6th Tone: He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven.</p> | <p><b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 6 Живы́й в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водворится.</p>           |
| <p><b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>   | <p><b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>   |
| <p><b>Reader:</b> He shall say to the Lord, Thou art my succor, and my refuge, my God, and I shall hope in Him.</p>                            | <p><b>Чтец: Стих:</b> Рече́т Го́сподеви: засту́пник мой еси́, и прибе́жище моё, Бог мой, и упова́ю на Него́.</p> |
| <p><b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>   | <p><b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>   |
| <p><b>Reader:</b> Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly</p>   | <p><b>Чтец:</b> Блаже́н муж, боя́йся Го́спода, в за́поведех Его́ восхо́щет зело́..</p>                           |

|   |   |
|---|---|
| delight.                                    |   |
| <b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia! | <b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |

## Gospel

| ENGLISH   | ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ   |
|---|--|
| <p><b>Matt. 22:35-46 (§92)</b></p> <p>At that time, a doctor of the law, asked him, tempting him: [36] Master, which is the greatest commandment in the law? [37] Jesus said to him: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole mind. [38] This is the greatest and the first commandment. [39] And the second is like to this: Thou shalt love thy neighbour as thyself. [40] On these two commandments dependeth the whole law and the prophets. [41] And the Pharisees being gathered together, Jesus asked them, [42] Saying: What think you of Christ? whose son is he? They say to him: David's. [43] He saith to them: How then doth David in spirit call him Lord, saying: [44] The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, until I make thy enemies thy footstool? [45] If David then call him Lord, how is he his son? [46] And no man was able to answer him a word; neither durst any man from that day forth ask him any more questions.</p> | <p><b>Евангелие от Матфеа, зачало 92.</b><br/><b>Мф 22:35–46 Неделя 15.</b></p> <p>Во время оно, законник некий приступи ко Иисусу, искушая Его и глаголя: Учителю, каа заповедь бо́льши есть в законе? Иисус же рече ему: возлюбиши Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею мыслию твоею. Сия есть первая и бо́льшая заповедь. Вторая же подобна ей: возлюбиши искренняго твоего яко сам себе. В сию обою заповедию весь закон и пророцы висят. Собраном же фарисеом, вопроси их Иисус, глаголя: что ся вам мнит о Христѣ? Чий есть Сын? Глаголаша Ему: Давидов. Глагола им: како убо Давид Духом Господа Его нарицает, глаголя: рече Господь Господеву моему, седи одесную Мене, дондеже положу враги Твоя подножие ногам Твоим? Аще убо Давид нарицает Его Господа, како сын ему есть? И никтоже можаше отвещати Ему словесе, ниже смѣя кто от того дне вопросити Его ктому.</p> |
| <p><b>Matt. 4:25-5:12 (§10)</b></p> <p>At that time, much people followed him from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond the Jordan.</p> <p>[1] And seeing the multitudes, he went up into a mountain, and when he was set down, his disciples came unto him. [2] And opening his mouth, he taught them, saying: [3] Blessed are <i>the poor in spirit</i>: for theirs is the kingdom of heaven. [4] Blessed are the meek: for they shall possess the land. [5] Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. [6] Blessed are they that hunger and thirst after justice: for they shall have their fill. [7] Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. [8] Blessed are the clean of heart: for they shall see God. [9] Blessed are the peacemakers: for they shall be called children of God.</p>   | <p><b>Евангелие от Матфеа, зачало 10А.</b><br/><b>Мф 4:25–5:12А</b><br/><b>Преподобным.</b></p> <p>Во время оно, по Иисусе идоша народи мнози от Галилеи и десяти град, и от Иерусалима и Иудеи, и со онаго полу Иордана. Узрев же народы, взиде на гору, и седшу ему, приступиша к нему ученицы Его. И отверз уста своя, учаще их, глаголя: блажени нищии духом, яко тех есть Царствие Небесное. Блажени плачущии, яко тии утешатся. Блажени кротции, яко тии наследят землю. Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся. Блажени милостивии, яко тии помиловани будут. Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят. Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся. Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царствие</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>[10] Blessed are they that suffer persecution for justice' sake: for theirs is the kingdom of heaven. [11] Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for my sake: [12] Be glad and rejoice, for your reward is very great in heaven. For so they persecuted the prophets that were before you.</p> | <p>Небѣсное. Блажѣни естѣ, егда поносят вам, и ижденут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще, Мене ради. Радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.</p> |
|--|---|

В то время законник некий спросил Иисуса, искушая Его, говоря: Учитель! какая наибольшая заповедь в законе? Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим: сия есть первая и наибольшая заповедь; вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя; на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки. Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их: что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов. Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему? И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

В то время следовало за Иисусом множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана. Увидев народ, Он взшел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтеся и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах.

## DOSTOINIK

### COMMUNION . Причастный:

|  |  |
|--|--|
| <p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p> | <p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.</p> <p>В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.</p> |
|--|--|